



## MISS BUNTING

(Hamish Hamilton, 1945)

Researched by Hilary Temple and Penny Aldred

**General comments:** Is Hallbury New Town Beaconsfield, where AT spent part of WWII.?

- p.5** **Lady Glencora married??** In DD, published later, she isn't. **Lady Arabella is only mentioned here, and never appears again.**
- p.6** **Lord Howe ... prize money:** The Glorious First of June, 1794, when the British fleet, under Lord Howe, defeated the French off Ushant. Lord Howe donated his entire prize money to a fund for the relief of the wounded, while numerous gifts, awards and honours were distributed to those who had taken part in the battle.
- p.7** **Loss of our battleships: The *Prince of Wales* and *Repulse*** were sunk by the Japanese in December 1941.
- p.10** **resurrection-pie:** made of left-overs.  
**Stately pleasure dome:** Samuel Taylor Coleridge, *Kubla Khan*
- p. 11** **Mrs Aggs, Mrs Baggs...and Mrs Gresham:** Dickens, *Our Mutual Friend* chapter 8. Also Jutland Cottage p.119, Love At All Ages p.217.
- p.12** **Baba Yaga:** in Russian and Slav folklore, a witch who travels around in a hut on chicken's legs.
- p.13** **broad-mindedness ... suppressed prayers for Guy Fawkes Day in the eighteen-thirties.** 1858, akcherly, when the Earl of Stanhope put an end to the prayers of thanksgiving from "the most Traitorous and Bloudy intended Massacre by Gunpowder" because it was politically obsolete and unfair to Catholics.
- p.14** **Disciple of John Keble:** one of the leaders of the Oxford Movement or Tractarians,
- p.16** **Otto of the Silver Hand...** Three prosthetic relusions! Otto was son of a robber baron, brought up in a monastery, his hand cut off by an enemy; Götz [von Berlichingen] with the Iron Hand met a similar fate in Goethe's poem about this German Robin Hood; Nez-de-cuir (Leathernose) was a Napoleonic soldier who lost his nose in battle but still remained attractive to women in French novel by Jean de la Varende. All three tales have been filmed. See also below for p.51.

**Thinking of the old ‘un:** Mrs Gummidge was always thinking of the late Mr Gummidge (Dickens, *David Copperfield* ch.3 and others). Also Happy Returns p.37, 139, 227; Private Enterprise p.216, Double Affair p.188, Close Quarters p.223.

**What you tell me two times is true: “What I tell you three times is true” Lewis Carrol, *The Hunting of the Snark.***

- p.17 **Caesar adsum jam forte, Passus sum sed Antony** (and p.18): Latin words that make no sense in Latin, only in English, ie ‘Caesar had some jam for tea, Pass us some, said Antony.’ [or at my school: ‘Caesar adsum jam forte, Pompey aderat. Caesar sic in omnibus, Pompey sic in at.’ PA]The later extract comes from ‘Is ab ille, eres ago/Fortibus es in aro/Nobili, nobile, demis trux/As quot sinem/Pes an dux [Caus an dux in some versions].
- p.19 **Elle-ducks with a round and flat side:** ie high-relief to be hung on a wall, usually three diagonally upwards. In Norse mythology Ellen, Elven, Elle Folk , or Skogsfru (wood women), seductive and beautiful from the front, but made of bark and hollow from the back. Denis Mackail in his biography of J M Barrie says: “Just as in the same northern mythology there are fairy women with exquisitely beautiful faces who are completely hollow when seen from behind, so in Mary Rose there is a tremendous frontal assault on the emotions, and hardly the pretence of any system of philosophy, either old or new, underneath”.
- p.20 **Lady of Shalott:** why a ‘depraved girl’ with ‘a bunch of floppy yellow roses in an opening in the top of its head’ should remind Mrs Merivale of Tennyson’s poem is anyone’s guess. Perhaps it is rather the glorious Pre-Raphaelite Holman Hunt painting in which the doomed Lady’s hair is swirling upwards, the model having her hair draped over an easel to get the effect.
- p.21 **A.T.S.: Auxiliary Territorial Service** (women’s army.)
- p.27 **the Hertford and the Craven:** At Oxford, the Hertford Prize is given the best performance in Latin papers in Honours Moderations (first year examinations), the Craven Scholarship is given for classics (one holder was John Buchan).
- portmanteau word: Humpty Dumpty, Lewis Carrol, *Through the Looking Glass***  
Enoch Arden (also p. 123): poem by Tennyson in which the hero returns to find his wife married to his friend and deliberately remains anonymous till he dies. Love Among the Ruins p.347, Old Bank House p.27.
- p.28 **vocative of filius: should be fili.**  
**Patres conscripti: Patres conscripti-- took a boat and went to Philippi.**  
**Trumpeter unus erat qui coatum scarlet habebat,**  
**Stormum surgebat, et boatum overset-ebat,**  
**Omnes drownerunt, quia swimaway non potuerunt,**  
**Excipe John Periwig tied up to the tail of a dead pig.**  
[I share Frank’s opinion of it! - PA]
- p.29 **villegiatura: Italian for country residence.**
- p.32 **O.B.E.: Order of the British Empire.**
- p.33 **Had lighted such a candle:** ‘Be of good comfort Master Ridley, and play the man. We shall this day light such a candle by God’s grace in England as I trust shall never be put out’. Protestant martyr Hugh Latimer before being burned at the stake 1555. Also What Did It Mean p.71, Double Affair p.230.  
**Tasted honeydew with such vehemence , or drunk the milk of Paradise with such deep breaths and loud gulps:** Coleridge’s poem *Kubla Khan*, ‘Weave a circle round him thrice/And close your eyes with holy dread/For he on honeydew hath fed/And drunk the milk of Paradise.’ Also Northbridge Rectory 234, Love Among the Ruins p.230.
- p.35 **A few famous governesses: Madame de Maintenon:** governess to the French royal children, became the second, morganatic, wife of Louis XIV; **Madame de Genlis:** governess

to Louis Philippe, later King of France, and wrote several books expounding her theory of education; **Madame de la Rougierre:** a sadistic governess in Sheridan Le Fanu's horror story *Uncle Silas*, **Miss Weston** [sic], Miss Taylor, later Mrs Weston, Emma's governess in Jane Austen's *Emma*; **The Good French Governess:** title of a novel by Maria Edgeworth; **Jane Eyre:** Jane Eyre becomes governess to Mr Rochester's ward in Charlotte Brontë's novel. **Abbé Faria:** a Goan Catholic monk, pioneer of hypnotism, spent some time imprisoned in the Chateau d'If, fictionalised by Alexandre Dumas père in *The Count of Monte Cristo*, where he instructs Edmond Dantès while they are fellow prisoners. Dumas was a favourite author of AT; other relations include Summer Half p.211, Headmistress p.274, Old Bank House p.386, Happy Returns p.225, Enter Sir Robert p.242, Never Too Late p.150, Love At All Ages p.297, Three Score p.29.

- p.38 Total vacancy of the kind of hair needed:** Dickens, *Great expectations* ch.15 (Joe Gargery points out that horse-shoes would be an unsuitable present 'in a total vacancy of hoofs'). Also Jutland Cottage p.9 [vacancy], Close Quarters p.276.  
**I waited for the train at Coventry:** Tennyson's poem *Godiva*. Many other Tennyson Relations apart from the well-loved Great San Philip, including Peace Breaks Out p.278, Old Bank House p.27, p.41, p.294, Happy Returns p. 193, p.309, Jutland Cottage p.26, Enter Sir Robert p.179, Never Too Late p.56, Three Score p.12
- p.39 E.P.T.: Excess Profits Tax, introduced in 1939 to finance the War.**
- p.40 je connais par coeur .. : I know Miss Anne's body by heart.**
- p.41 gentlemanly glass of sherry:** Odd use of the adjective, often employed by AT – could this be Dickens, Thackeray, Peacock?
- p.44 The gods are just and of our pleasant vices do occasionally make something quite amusing:** also see below p.126: Shakespeare, *King Lear*, 'The gods are just and of our pleasant vices make instruments to plague us'. *Lear* Relations also in Happy Returns p.4, Peace Breaks Out p.33, Old Bank House p.65, p.345, Close Quarters p.194, p.201, p.250, p.257.
- p.45 Higher carelessness: a state to be attained in theosophy (also Taoism?)**
- p.51 Benbow, Witherington and Long John Silver:** all seafaring men who lost legs. Also Jutland Cottage p.273
- p.52 For ever wanderers in Stygian shades:** perhaps not direct quotation so much as allusion?
- p.53 Rapunzel net:** The fairy story of the girl imprisoned in a high tower who let down her hair to allow her prince to climb up.  
**Excessivement nul:** a complete cipher, an absolute nothing: see HR
- p.55 Said heart of neither maid nor wife/To heart of neither wife nor maid:** poem 'Elena's song' by Sir Henry Taylor (1800-1866), appeared in 1919 edition of *Oxford book of English verse*. The whole thing goes:  
 Quoth tongue of neither maid nor wife  
 To heart of neither wife nor maid –  
 Lead we not here a jolly life  
 Betwixt the shine and shade?
- Quoth heart of neither maid nor wife  
 To tongue of neither wife nor maid -  
 Thou waggest, but I am worn with strife,  
 And feel like flowers that fade.
- p.57 Plum pudding flea:** Edward Lear, *The history of the seven families of the Lake Pipple-Popple*, in Relations for Old Bank House p.202. Also Duke's Daughter p.300.

- Charm to call fools into a circle:** Shakespeare, *As you like it*, Act 2 sc.5. Jaques sings 'Ducdame! Ducdame! Ducdame!' and explains it is 'a Greek invocation, to draw fools into a circle'.
- p.57 **Newton = Newnham College, Cambridge**
- p.58 **Quangle-Wangle:** Edward Lear, *The story of the four little children who went round the world*. Also Private Enterprise p.119, Love Among the Ruins p.48, Duke's Daughter p.315, Happy Returns p.185, Never Too Late p.20.
- p.60 **builded better than he knew:** 'Himself from God he could not free;/ He builded better than he knew; -/ The conscious stone to beauty grew.' Ralph Waldo Emerson, *The Problem*.
- p.63 **Lawk-a-mercy on me, this is none of I:** *Mother Goose* - in Relusions for Jutland Cottage p.203. Also Private Enterprise p.265, Double Affair p.6.
- p.64 **Gilding fades fast but pigskin will last:** From *The Old House*, Hans Christian Andersen.
- p.65 **While the vicar raged below.** Is this a relusion? Battles often 'rage below', but nothing significant for AT to notice.
- p.65 **saved the girl from drowning:** see HM.
- p.66 **Little Gidding:** secluded village in Huntingdonshire visited by King Charles I in 1646 and more importantly by T. S. Eliot as part of a quest to find out about the practice of Anglicanism to which he had converted from being a Unitarian. One of his *Four Quartets* is titled *Little Gidding*.
- p.67 **One-legged polo, rowing, mountaineering?** *Popular Mechanics*, June 1946, carries a report of Jim Gorin, a one-legged rock-climber in the USA. Any ideas for the others?
- p.68 **General Dempsey.** General Sir Miles Dempsey (nick-name 'Lucky' or 'Bimbo'), Commander of the 2<sup>nd</sup> Army which carried out the D-Day landings. Became the first British Army Commander to cross the Rhine on March 23 1945.
- p.70 **photographs to Australia:** did Graham McInnes perhaps make a similar request?  
**Lord Henry and Lady Griselda Palliser:** see MH. But they are never heard of again (see p.5 above)
- p.71 **Bab Ballads and fantastic tasks set for Gradka:** W. S. Gilbert. Also Jutland Cottage p.24, Enter Sir Robert p.180, Love At All Ages pp 104-5.
- p.73 **Governess's labour's lost:** Shakespeare, *Love's labour's lost*. Also Love Among the Ruins p.382, Never Too Late p.32 ['But what to me, my love']  
**Our mutual friend:** The title of a novel by Dickens, criticised by AT among others in that a friend cannot be mutual, since a mutual feeling is one that two people have for each other, not for a third person. Also Northbridge Rectory p.67, Growing Up p.44, Never Too Late p.200, Love At All Ages p.134.
- p.74 **Mr Adams has tricked a dirty Slavo-Lyidian:** see HM p.226
- p.76 **fat boiled bacon off the ration:** Was fat bacon really off the ration? It seems unlikely.
- p.78 **It was meat and drink to her:** seems to be a proverbial saying. Also August Folly pp166-7.
- p.81 **Alice when she made herself the right size:** Lewis Carrol, *Alice in Wonderland*, Chapter I.
- p.84 **Pooker's Piece:** see BL
- p.85 **un point c'est tout:** that's it, full stop.
- p.90 **Captain Hooper (NR)**
- p.90 **That play where the silly young man is really the private detective:** *The Ghost Train*, by Arnold Ridley, of Dad's Army fame. Thanks to Maureen and Kate Poole for this.
- p.93 **Double Summer Time was dragging its slow length along;** also p.123 sung responses by dragging their slow length along: Pope, *An essay on criticism*, 'A needless Alexandrine ends the song,/That, like a wounded snake, drags its slow length along.'
- p.94 **V13, the tram the Yanks filled with dynamite: ?**

- p.103 Lord Nuffield's backyard at Cowley Station:** Lord Nuffield, formerly William Morris – not that one! – founder of Morris Motors; the factory was at Cowley, near Oxford – presumably in those days all the workers arrived by bicycle.
- p.103 Enitharmon:** strange name for a house, as William Blake uses it for his goddess-figure, partner to Urizen.
- p.109 Ready to heave half-bricks:** in a Punch cartoon two small boys watch suspiciously: 'Who's that?' 'A stranger!' 'Eave 'alf a brick at 'im!'
- p.110 Slow-garnered wisdom:** Possibly a relusion, although wisdom is frequently referred to as being garnered.
- p.111 Isabella Ferdinand:** (see HM p.46.ref to The Mystery of Edwin Drood)
- p.114 Blazing in the empyrean:** a typical piece of mock-Milton.  
**Their talk roved in a gentlemanly way:** see 41 above.
- p.117 Frog and the ox:** in the fable by Aesop the frog tried to blow himself up to the size of the ox and burst in the attempt.
- p.119 Sandford and Merton:** children's book by Thomas Day (1783), Sandford being good and boring, Merton being naughty and disobedient.
- p.120 4 years:** barely 4 years, since war was not declared on the Japanese until December 1941, and this book was presumably written in the summer and autumn of 1944?
- p.123 Charles II's death:** 'He had been, he said, an unconscionable time dying, but he hoped they would excuse it.' Macaulay's *History of England*.
- p.124 Smiting him with blasting and with mildew:** Bible, Book of Haggai, ch.2 v.17, 'I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labour of your hands'. Also Miss Bunting p.124, Old Bank House p.15.  
**Earning wages to put them into a bag with holes:** Book of Haggai, ch. 1 v.6.
- p.125 Whom the Lord loveth he chasteneth:** Bible, Hebrews, ch.12 v.6. Also Enter Sir Robert p.68, Close Quarters p.281.
- My lines are laid in pleasant places:** Bible, Book of Psalms, 16, v.6, 'The lines are fallen unto me in pleasant places'.
- p.125 It was his duty and he did:** It is my duty, and I will, W S Gilbert, Bab Ballads, Captain Reece
- p.126 An abomination of desolation:** Bible, St Matthew ch.24 v.15 and Book of Daniel ch.12, v.11. Also Old Bank House p.300.  
**A greenery-yallery abomination:** the Aesthetic Movement at the end of the 19<sup>th</sup> century was distinguished by much use of green and yellow; the term is used slightly pejoratively to mean 'affected', as in W. S. Gilbert *Patience*, 'A greenery-yallery, Grosvenor Gallery, /Foot-in-the grave young man!'  
**The gods are just and of our pleasant vices Make whips to scourge us:** Edgar in *King Lear*, V,iii.  
**Anathema maranatha:** 'If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be anathema maranatha', *I Corinthians 16:22*. Anathema means 'cursed', maranatha means 'the Lord is coming'.
- p.127 Mons retreat:** August 1914 – after one of the first battles of the First World War.
- p.128 Mr Omicron Pie:** grandson of Sir Omicron Pie, the grand doctor from London in Trollope's Barseshire novels. Also Love Among the Ruins p.173, Close Quarters p.65.  
**Fresh lot of people from the Far East:** towards the end of 1944 my mother interviewed some ex PoWs who had escaped when the ship taking them from Thailand to Japan was torpedoed, though the majority were only freed after VJ Day, 15<sup>th</sup> August 1945. [PA]
- p.131 In season and out of season** [but Adams doesn't really mean that]: Bible, II Timothy ch.4 v.2 'Preach the word. Be instant in season, out of season'.

- p.133 The worm ceased to gnaw at her heart:** Again a common conceit.  
**Prisoners and captives:** Book of Common Prayer, the Litany, 'shew thy pity upon all prisoners and captives'.
- p.134 Might be found wanting:** the writing on the wall in the Bible, Daniel ch.5 v.25, 'thou art weighed in the balances and art found wanting'. Also Cheerfulness Breaks In p.255.
- p.139 One who moves in a mysterious way ...His wonders to perform:** William Cowper's *Olney hymns*, 'God moves in a mysterious way/His wonders to perform;/He plants his footsteps in the sea,/And rides upon the storm'.
- p.140 When in vacant or in pensive mood:** Wordsworth 's poem *I wandered lonely as a cloud*, 'For oft, when on my couch I lie/In vacant or in pensive mood,/They flash upon that inward eye/That is the bliss of solitude'.
- p.141 We have only numbered the serene or fairly serene hours:** usually written in Latin on sundials (*Horas non numero nisi serenas*) where 'serenas' means 'sunny'.  
*Loves of the Triangles* [and the poetry of the anti-Jacobin]. Parody by Canning of Erasmus Darwin's *Loves of the plants*, apparently very funny and part of the revolutionary spirit of the age. Also Marling Hall p.84, Old Bank House p.232. See article by Harold Roemelle in *ATS Journal* No 20.  
**Man of deeds as well as of an exhausting number of words:** 'A man of words and not of deeds/Is like a garden full of weeds./And when the weeds begin to grow/It's like a garden full of snow', ending 'And when your heart begins to bleed/You're dead, and dead, and dead indeed.' Often referred to as a nursery rhyme, which is rather worrying! Possibly by playwright John Fletcher (1579-1625). Also *Duke's Daughter* p.320.
- p.144 Widdowson's law of inverse relations/Friction of Constants:** Oddly enough I have found references to a mathematician called Widdowson, but at a much later date.  
**Doyleys, guest towels, lounge:** Heather recognises these as what would later on be known as non-U expressions.
- p.146 Unfolding the doyley?:** a doyley would have been spread out on a plate. Perhaps AT is confusing it with a table napkin, probably known to Mrs Merivale as a serviette.
- p.147 Feel like Legree:** Simon Legree: the wicked slave master who beat Tom to death in *Uncle Tom's cabin* by Harriet Beecher Stowe.
- p.147. WRNS, WAAF:** Women's Royal Naval Service, Women's Auxiliary Air Force.  
**Lacey and Tilly and the treacle well:** 'their names were Elsie, Lacie and Tillie; and they lived at the bottom of a well.' Lewis Carroll, *Alice's adventures in Wonderland*, ch.7.  
**Hobo-gobo and the Fairy Joybell:** AT's general name for insipid children's literature. Also *Wild Strawberries* p.46 [Penguin], Marling Hall p.32, Enter Sir Robert p.27, p.91.(Could this be a dig at Enid Blyton, greatly disliked by AT, who lived in Beaconsfield, where AT spent much of WWII?)
- p.148 Having immortal longings in them:** Cleopatra in Shakespeare's *Antony and Cleopatra* says 'Give me my robe, put on my crown; I have/Immortal longings in me.' Also August Folly p.107, Peace Breaks Out p.9, Old Bank House p.85, p.157, Happy Returns p.36, p.79, Enter Sir Robert p.10, Double Affair p.272, Three Score p.139.
- p.151 Running out of the heels of her boots:** 'Till the gunpowder ran out of the heels of their boots', last line of *The Great Panjandrum*, by Samuel Foote (see NR p.51)
- p.152 Nohow – contrariwise:** Lewis Carroll, *Through the looking-glass*, ch.4. Tweedledum always says 'Nohow' and his twin brother Tweedledee 'Contrariwise'.
- p.153 Monna Vanna:** heroine of play by Maeterlinck [and unfinished opera by Rachmaninov] who braves the enemy to save her city of Pisa. Incidentally a painting by D. G. Rossetti.
- p.153 thrown her glove in his face:** in mediaeval times throwing a glove was recognised as a challenge to a duel.

- p.155 Old Uncle Joe's going strong in East Prussia:** Uncle Joe – Joseph Stalin. The Russian advance on East Prussia began in October 1944.
- p.156 To add something more to this wonderful year:** *Hearts of Oak*, the official march of the Royal Navy. The year was 1759: the main British event was the capture of Quebec by General Wolfe.
- Mr Frank Gresham (little Frank's great-grandfather who married a fortune):** Trollope's *Doctor Thorne*.
- p.161 Do but darken council:** "Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?" *Job, xxxviii,2*.
- The election at Eatanswill:** Charles Dickens, *Pickwick Papers*:
- Whip behoynd:** seems to be the same as "cut behind", defined in the Dictionary of American Regional English as dating from the late 19<sup>th</sup> century when small boys used to call out to the man with the whip if someone rushed out and tried to steal a lift or hitch his cart onto a wagon. See also *What the Butler Saw*, ES Turner, Penguin, 1962, p.172, quoting from Dr William Kitchiner, *The Traveller's Oracle*. Confirmed by Maureen and Kate Poole, who remember their parents recalling naughty little boys hanging on to the back of carts while their fellows cried "Whip be'ind, mister" in the early days of the 20<sup>th</sup> century.
- p.162 A cap in a bandbox: Miss Pole brings her cap in a bandbox when she goes to a party, in Mrs Gaskell's Cranford.**
- p.164 Rescript or Episcopal Recess: rescript = edict or decree; Episcopal recess = a holiday granted by a bishop.**
- p.168 Charlotte Corday:** Girondin heroine who murdered Marat in his bath and was guillotined. Also Private Enterprise p.25, Never Too Late p.270, DD 333.
- p.172 Gurth or Hereward the Wake:** Charles Kingsley's novel *Hereward the Wake* romanticised the tale of this resistance leader against the Normans in 1070.
- p.172 Measles at Grumper's End: see The Brandons.**
- p.173 Mr Nupkin's back gate:** subject of political farce by William Morris (1887) in which Mr Justice Nupkin is himself sentenced, to dig fields.
- p.174 Grasshopper becoming a burden:** Bible, Ecclesiastes ch.12 v.1 'the grasshopper shall become a burden, and desire shall fail'. Also Old Bank House p.89, p.301, What Did It Mean p.10.
- Meet again at Philippi:** in Shakespeare's *Julius Caesar* the ghost of Caesar appears to his murderer Brutus and says 'thou shalt see me at Philippi'. Brutus replies 'Well; then I shall see thee again?' 'Ay, at Philippi'.
- p.175 Oh for an hour of Herod!:** said by Anthony Hope at the first night of J. M. Barrie's *Peter Pan* 1904, as related by AT's brother Denis Mackail in *The story of JMB*. Also Private Enterprise p.30.
- Rapt away from the world:** possibly a romantic turn of phrase, but may be a relation to James Stephens's 'The faery boy, who is 'een rapt away from sight/Of the world and all its woe'.
- p.177 Lily Dale:** heroine of Anthony Trollope's Barsetshire novel *The Small House at Allington* who reappears in *The last chronicle of Barset*: "I wish they'd let me write the letters after my name as the men do ...O.M. for Old Maid." Also Love Among the Ruins p.107.
- No-one contradicted her:** Lily Dale fell in love with Adolphus Crosbie, who married Lady Alexandrina de Courcy. Soon after the ceremony they separated, and Lady Alexandrina went to live with her mother in Baden-Baden. (Thanks to Cynthia Snowdon's *Going to Barsetshire*.)
- p.180 Grettur Halfbone, Laxdaela Saga, Skyrikari, Magnus Trollbogi, Haelfdan Hogsister, Gunnar Pedderdotterssen.** The Laxdaela Saga is genuine, I suspect the others are all made up by AT.

- The Wedding Guest:** Samuel Taylor Coleridge, *The Rime of the Ancient Mariner*
- p.181 We romantics know:** Robert Browning's poem 'Abt Volger'. 'But God has a few of us whom He whispers in the ear,/The rest may reason and welcome, 'tis we musicians know'. Also Love Among the Ruins p.325 [musicians], County Chronicle p.314 [players], Three Score p.140 [musicians].
- p.182 bear with you/bear you out and (next page) an thou lovest me** – pseudo-Shakespearean comedy dialogue.
- p.183 Only those who brave its dangers Comprehend its mystery:** H. W. Longfellow (1807-1882)'s poem *Secret of the sea*, the preceding two lines being, "'Would'st thou"- so the helmsman answered, /'Know the secret of the sea?' Significantly, this is quoted by Kipling in *Many inventions*.
- Away with such a fellow from the earth: Bible, Acts of the Apostles, about St Paul, ch.22 v.22. Also Private Enterprise p.130, Happy Returns p.77, Never Too Late p.74.
- p.184 Skroelings [Skraelings]:** inhabitants of the north-east coast of North America described by Norse settlers, referred to in Kipling's *The finest story in the world*. Also August Folly p.182.
- p.191 Quatre Bras and Ligny too and died at Trafalgar:** Hilaire Belloc's cautionary tale of Hildebrand, Who was Frightened by a Passing Motor and was Brought to Reason. ' "What would your Great Grandfather who/Was Aide de Camp to General Blue,/ And lost a leg at Waterloo! /And Quatre Bras and Ligny too!/And died at Trafalgar!- /What would he have remarked to hear/His young descendant shriek with fear...But do not fret about it! Come!/We'll off to Town and purchase some!" ' [all battles of the Napoleonic Wars]. Also Close Quarters p.179.
- p.193 Mrs Middleton and Denis Stonor's romance, see BL**
- p.194 tempora have mutantur (times have changed): houses are no longer safe.**
- p.196 Fine woman with no nonsense about her:** Dickens, *Little Dorrit* ch.3 'a fine woman with no biggodd nonsense about her'. Also Love Among the Ruins p.159, Jutland Cottage p.47, Double Affair p.98, p.218, Close Quarters p.89, p.179.
- p.196 Pleased to meet you: more non-U usage.**
- p.198 More people know Tom Fool than Tom Fool knows:** proverbial, 17<sup>th</sup> century. Also Love At All Ages p.238.
- p.199 Come along Frank would be found on her heart when she died:** reference to Queen Mary I who was reported to have said 'When I am dead and opened, you shall find 'Calais' lying in my heart. Also Love Among the Ruins p.39.
- p.206-7 Inglorious Hampdens:** Conflation of two lines from Thomas Gray's *Elegy in a country churchyard* (perhaps to show ignorance on the part of the film-makers?). 'Some village-Hampden, that with dauntless breast/The little tyrant of his field withstood;/Some mute inglorious Milton here may rest,/Some Cromwell guiltless of his country's blood'. John Hampden was one of the 5 MPs whom Charles I tried to arrest in 1642.
- p.208 One of the lesser sheets without the law** [ie not a broadsheet newspaper]: Kipling's poem 'Recessional', 'Such boasting as the Gentiles use,/Or lesser breeds without the law'. Also Love Among the Ruins p.133, Happy Returns p.50.
- p.211 I kissed Maud's hand, She took the kiss sedately:** Tennyson's poem 'Maud' XII, iv, 'I kiss'd her slender hand,/She took the kiss sedately./Maud is not seventeen/But she is tall and stately. Also Enter Sir Robert p.175, Close Quarters p.235, Love At All Ages p.164, p.311.
- epopic lays:** epopic, an obsolete word from the French *épopée* = epic poems.
- p.216 They would never smile again:** one memorable fact about Henry I was that he never smiled again after the death of his only son William in the White Ship, 1120.

- p.217 **Guilty splendour:** Thomas Moore (1779-1852) ‘When first I met thee’. The speaker says to his faithless love: ‘Go – go – though worlds were thine,/I would not now surrender/One taintless tear of mine/For all thy guilty splendour!’. Also Old Bank House p.275.
- p.218 **From this day will I bless you:** Haggai, ch.2 v.19. Also Peace Breaks Out p.280.
- p.222 **arbiter elegantiarum:** an authority on matters of taste.
- p.223 **Darkened counsel:** Bible, Book of Job, ch.38 v.2. ‘Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?’ Also Happy Returns p.112.  
**St Martin’s summer:** nowadays more usually known by its American name as Indian summer – fine weather in autumn ending around St Martin’s day, 11 November.
- p.229 **Son of his loins:** seems to be a generic Biblical reclusion rather than a direct quotation. In High Rising, Laura Morland makes a joke about ‘Thy molars gnash upon me exceeding hard and my loins are spilled abroad. (Penguin ed. p.101)
- p.233 **Baseless fabric of a [more accurately, this]vision:** Shakespeare, *The tempest*, act 4 sc. 1, the speech by Prospero that begins ‘Our revels now are ended’. Also Love Among the Ruins p.11, p.78.
- p.234 **Mrs Alicumpane and Mrs Lemon:** Dickens, ‘Holiday romance’ in *Miscellaneous papers*. [Thanks to Edith Jeude’s *Angela Thirkell and Charles Dickens* for this!]
- p.236 **Actaeon:** huntsman who surprised the goddess Diana/Artemis bathing, was turned into a stag and killed by her hounds. Also August Folly p.200.
- p.237 **Land O’Cakes: Scotland.** Used by Robert Burns and earlier by Robert Fergusson to describe Scotland. In the 14<sup>th</sup> century Froissart described how Scottish soldiers subsisted on oatcakes made from oatmeal which they carried under the flap of their saddles.
- p.238 **East was east and west was west:** Kipling, ‘The ballad of east and west’. ‘Oh, East is East, and West is West,,and never the twain shall meet’.
- p.239 **So now a sweet farewell: Sounds Shakespearean, but probably just Sister Chiffinch.**
- p.241 **Chariot of desire:** conflation of two lines from William Blake’s poem ‘Jerusalem’. ‘Bring me my bow of burning gold!/Bring me my arrows of desire!/Bring me my spear! O clouds, unfold!/Bring me my chariot of fire!’. Also Never Too Late p.60.  
**But far otherwise:** ‘Not so, but far otherwise’ was what the Mariner said when told to come out of the whale’s stomach in Kipling’s ‘How the whale got his throat’ (*Just so stories*).
- p.241 **Pelléas the goat:** reminiscent, though no connection of course, being more than half a century earlier, of Lynda Snell’s llamas, Constanza and Salieri, in the Archers.
- p.246 **Shalt not seethe the kid in its mother’s milk [a kid in his...]:** instruction given by God to Moses, Exodus ch.23 v.19.
- p.247 **Abominable before the Lord:** abominable being the earlier version of ‘abominable’, this may refer to the Bible, Book of Proverbs ch. 12 v. 22, ‘Lying lips are abomination to the Lord’.
- p.249 **golden-voiced announcer:** BBC announcers began to use their own names during WWII “This is the news, and this is [Stuart Hibbert/ Alvar Liddell]reading it. But there was great consternation when Wilfred Pickles read the news in his Yorkshire accent.
- p.255 **Tony Morland and Wesendonck: see HR**
- p.257 **Angela the old Died palsy-twitched with meagre face deform:** last stanza of Keats’s *Eve of St Agnes*. One can perhaps imagine AT’s siblings or cousins chanting this!
- p.259 **High hopes faint on a warm hearthstone: ... He travels fastest who travels alone.** Rudyard Kipling, *The Winners, L’envoi to the Gadsbys*. Also Happy Returns p.95, Jutland Cottage p.79.
- p.264 **Great San Philip taking the wind from the little Revenge’s sails:** the battle at ‘Flores in the Azores’ between the Spanish and the English in Tennyson’s poem ‘The Revenge’.

- p.267** **Waters had already closed over the heads of the summer intruders:** is this Charles Kingsley? Also Growing Up p.58, County Chronicle p.145.
- p.268** **Borioboola Gha:** the country aided by Mrs Jellaby in Dickens's *Bleak House* ch.13. Also Old Bank House p.21.
- p.271** **I lie so composedly here in my bed :** E. A. Poe's poem 'For Annie', containing one of his familiar themes. 'And I lie so composedly/Now in my bed,/(Knowing her love)/That you fancy me dead.' Also Duke's Daughter p.237, Enter Sir Robert p.240.